

LAMPIRAN I

DATA

1 OBK (1994:19)

父は甘いものに目がないから、私はいつもお土産にまんじゅうを買う。

Chihi wa amai mono ni me ga nai kara, watashi wa itsumo omiyage ni manjuu wo kau.

'Karena ayah sangat suka dengan makanan manis, saya selalu membeli kue manju buat dijadikan oleh-oleh'.

2 OBK (1994:70)

明日のデートのことを考えると心が弾んでくる。

Ashita no deeto no koto wo kangaeru to kokoro ga hasunde iru.

'Jika memikirkan kencan besok, hati saya menjadi senang'.

3 OBK (1994:70)

彼は子供のとき絵に心を奪われた経験があり、自分も画家になる夢を持つ。

Kare wa kodomo no toki e ni kokoro wo ubawareta keiken ga ari, jibun mo gaka ni aru yume wo motsu.

'Dia semasa kecil suka terhadap lukisan, saya pun bercita-cita ingin menjadi pelukis'.

4 OBK (1994;70)

大統領の演説は強く聴衆の心を打った。

Daitouryou no enzetsu wa chuyoku chousyuu no kokoro wo utta.

'Pidato Presiden sangat membuat kagum penonton'.

5 OBK (1994:48)

小学校時代の先生に会って、懐かしさで胸がいっぱいになった。

Syougakkou jidai no sensei ni atte, natsukashisa de mune ga ippai ni natta.

'Bertemu dengan guru semasa SD dahulu, saya merasa senang bernostalgia'.

6 OBK (1994:50)

政治家の汚職事件があまりにも多いので、ニュースを見ていると、腹が立ってくる。

Seijika no osyoku jiken ga amari ooi node, nyuusu wo mite iru to, hara ga tatte kuru.

'Melihat berita di televisi bahwa terdapat banyak kasus korupsi yang dilakukan oleh para politikus, saya menjadi marah'.

7 OBK (1994:10)

もうすぐ卒業だが、まだ仕事が見つからなくて頭が痛い。

Mou sugu sotdugyou da ga, mada shigoto ga mitsukaranakute atama ga itai.

'Sebentar lagi lulus namun saya masih belum menemukan pekerjaan, saya cemas'.

8 OBK (1994:14)

汗をふこうとハンカチを出したら、妹のパンツだったので、顔から火が出るほど恥ずかしかった。

Ase wo fukou to hankachi wo dashitara, imouto no pantsu datta node, kao kara hi ga deru hodo hazukashikatta.

'Bermaksud mengeluarkan sapau tangan untuk menyeka keringat, namun ternyata celana dalam adik perempuanku, saya merasa sangat malu serasa api keluar dari wajah saya'.

9 OBK (1994:128)

ばかと言われて、しゃくに触る。

Baka to iwarete, syaku ni sawaru.

'Marah, dibilang bodoh'.

10 IBK (11996:61)

のどから手が出るほどあの車が欲しい。

Nodo kara te ga deru hodo ano kuruma ga hoshii.

'Serasa tangan keluar dari tenggorokan saya menginginkan mobil itu'.

11 IBK (1996:39)

さよならホームランを打たれたピッチャーは、くやしそうに唇をかんだ。

Sayonara hoomuran wo utareta picchaa wa, kuyashi sou ni kuchibiru wo kannda.

'Pelempar bola itu kelihatan menderitanya kecewa saat terakhir terjadi homerun'.

12 IBK (1996:72)

母の病気がとても重いことを知って、私の胸が痛んだ。

Haha ni byouki ga totemo omoi wo shitte, watashi no mune ga itannda.

'Mengetahui bahwa penyakit yang diderita ibu sangat berat, saya menjadi sedih'.

13 IBK (1996:7)

盗難事件続発に校長は頭を抱え込んだ。

Tounan jiken zokuhatsu ni kouchou wa atama wo kakaie konda.

'Kepala sekolah menjadi cemas menghadapi masalah pencurian yang sering terjadi'.

14 IBK (1996:112)

明日が原稿の締め切りなので、尻に火がついているだよ。

Asu no genkou no shimekiri nanode, shiri ni hi ga tsuite iru dayo.

'Besok adalah batas pengembalian naskah, saya menjadi gelisah'.

15 RKJ (2002:53)

昨夜は久しぶりの同窓会で、懐かしい旧友たちと遅くまで杯を交わして
歓を尽くした。

*Yuube wa hisashiburi no dousoukai de, natsukashii kyuuuyuu tachi to osoku made
sakazuki wo kawashite kan wo tsuku shita.*

'Tadi malam di acara reuni yang sudah lama tidak dilakukan, saya minum-minum
dengan teman semasa kecil dahulu hingga larut, saya merasa sangat senang'.

16 RKJ (2002:45)

受賞した作品には、なんとなく心を引かれるものがある。

Jushou shita sakuhin niwa, nantonaku kokoro wo hikareru mono ga aru.

'Tanpa alasan yang jelas saya tertarik (suka) terhadap karya yang mendapat penghargaan.

17 RKJ (2002:54)

いやあ、いずれもすばらしい絵ですね。私にとっては目の薬ですよ。

Iyaa. Izure mo subarashii e desune. Watashi ni totte wa me no kusuri desu yo.

'woow, semua lukisan ini sangatlah bagus. Membuat saya menjadi senang.'

18 RKJ (2002:53)

友人に誘われて釣堀 に行ってみたのだが、最近は興に入って、溪流釣りに出かけている。

Yuujin ni sasowarete Tsuriketsu ni itte mita no da ga, saikin wa kyou ni itte, keiryuu tsuri ni dekakete iru.

'Dahulu diajak oleh sahabat saya pergi ke Tsuriketsu, akhir-akhir ini menjadi suka, dan saya pergi untuk memancing di aliran deras di lembah'.

19 RKJ (2002:39)

姉は初めて出会ったときから、ずっと君に思いを寄せていたようだ。

Ane wa hajimete deatta toki kara, zutto kimi ni omoi wo yosete ita you da.

'Sejak dari pertama kali berkenalan, sepertinya kakak perempuan saya terus memikirkanmu'.

20 RKJ (2002:14)

大学に入ったのは四年間勝手気ままに遊べるからだと言ったら、先生から烈火のごとくしかられた。

Daigaku ni haitta no wa yonen kan katte ki mama ni asoberu kara da to ittara, sensei kara rekka no gotoku shikarareta.

'Karena saya mengatakan bahwa masuk ke universitas itu berarti bebas bermain selama empat tahun, dosen menjadi marah dan memarahi saya'.

21 RKJ (2002:10)

何もかも水の泡となったのもあいつのしわざとわかり、怒り心頭に発し

た。

Nanimo kamo mizu no awa to natta no mo aitsu no shiwaza to wakari, ikari shintou ni hasstita.

'Walaupun sudah mengerti sikapnya yang segalanya seperti buih air, tetap saja saya marah'.

22 RKJ (2002:12)

他人を踏み付けにして平気な彼のやり方は腹に据えかねる。

Tanin wo fumi tsuke ni shite heiki na karo no yarikata wa hara ni suekaneru.

'Saya marah besar kepada dia yang dengan seenaknya menginjak kaki orang lain'.

23 RKJ (2002:12)

君はそう言うが、僕はあいつを一発ぶんなぐってやらないことには、とても腹の虫が納まらないよ。

Kimi w sou iu ga, boku wa aitsu wo ippan bun nagutte yaranai koto ni wa, totemo hara no mushi ga osamaranai yo.

'Kamu mungkin bisa bicara seperti itu, namun saya sangat tidak tahan jika tidak memukulnya barang sekali saja'.

24 RKJ (2002:12)

あいつ最初からそのつもりだったくせに、何食わぬ顔してごまかしていたのかと思うと、腸が煮え繰り替える。

Aitsu saisyo kara sou tsumori datta kuse ni , nani kuwanu kao shite gomaka shite ita no ka to omou yo , harawata ga nie kurikaeru.

'Saya marah jika saya tauh kalau sudah dari awal dia memiliki maksud seperti itu, tidak makan apapun, setor muka dan hanya ingin menjilat'.

25 RKJ (2002:48)

彼女は僕が他の女性とちょっと話をしただけですぐ焼餅を焼くんだ。

Kanojo wa boku ga hoka no jousei to chotto hanashi wo shita dake de sugu yakimochi wo yakunda.

'Dia langsung cemburu jika saya berbicara dengan wanita lain sedikit saja'.

26 RKJ (2002:92)

彼は奥さんを事故で亡くしたそうだが、会社では力を落とす様子も見せずに頑張っている。

Kare wa okusan wo jiko de nakushita sou da ga, kaisya de wa chikara wo otosu yousu mo misezu ni ganbatte iru.

'Walaupun katanya istrinya meninggal karena kecelakaan, namun di perusahaan dia tetap bersemangat dan tidak memperlihatkan keedihannya'.

27 RKJ (2002:59)

テレビニュースで見る遭難者の家族たちは、記者の質問にも胸がつかえて何も答えられない様子であった。

Terebi nyuusu de miru sounan sya no kazoku tachi wa, kisyu no shitsumon ni mo mune ga tsukaete nani mo kotaerarenai yousu de atta.

'Saya melihat berita di televisi bahwa keluarga korban dalam keadaan sedih dan tidak dapat menjawab pertanyaan wartawan'.

28 RKJ (2002:18)

動かしようのない証拠を突き付けられて、犯人は頭から水を掛けられたように押し黙ってうなだれた。

Ukashiyouno nai syouko wo tsukitsukerarete, hannin wa atama kara mizu wo kakeraretayouni oshidamatte unadareta.

'saat bukti ditunjukkan, tersangka terdiam tertunduk tak dapat bergerak ketakutan'.

29 RKJ (2002:59)

若い息子を夫のもとに残し、彼女は身を切られるような思いで家を去った。

Osanai musuko wo otto no moto ni nokoshi, kanojo wa mi wo kirareru you na omoi de ie wo satta.

'Dia meninggalkan anak laki-lakinya yang masih kecil dengan mantan suaminya, dan dengan sedih meninggalkan rumah'.

30 RKJ (2002:58)

あそこのどら息子は、父親が骨身を削って蓄えてきた店の財産を湯水の

ように使っている。

Asoko no dora musuko wa, chichi oya ga honemi wo kezutte kuwaetekita mise no zaisan wo yumizu no youni tsukatte iru.

'Ayahnya menderita namun anak laki-lakinya menghambur-hamburkan barang yang ada di toko seenaknya saja'.

31 RKJ (2002:59)

卒業論文が提出締め切り日に間に合うよう、身を削る思いで書き上げた。

Sotsugyou ronbun ga teisyutsu shimekiri hi ni aida ni auyou, mi wo kezuru omoi de kakiaeta.

'Skripsi kelulusan dengan penuh perjuangan akhirnya selesai ditulis tepat dengan hari terakhir batas pengumpulan.'

32 RKJ (2002:59)

最愛の子供を亡くした彼女は身も世もなく泣き崩れ、周囲の涙を誘った。

Sai ai no kodomo wo nakushita kanojo wa mi mo yo mo naku naki kuzure, syuui no namida wo sasotta.

'Dia menangis histeris dan terus menangis karena anak kesayangannya meninggal'.

33 RKJ (2002:57)

病気の母を一人残し、私は断腸の思いで故郷を離れた。

Byouki no haha wo hitori nokoshi, watashi wa danchou no omoide furusato wo hanareta.

'Dengan sedih saya meninggalkan kampung halaman dan meninggalkan ibu yang sedang sakit sendirian'.

34 RKJ (2002:22)

子供が突然車の前に飛び出してきたのには肝を潰した。

Kodomo ga totsuzen kuruma no mae ni tobidashite kita no niwa kimo wo tsubushita.

'Kemunculan anak kecil yang tiba-tiba di depan mobil saya telah membuat saya terkejut'.

35 RKJ (2002:22)

大地震が間もなく起こるという記事を読んだその晩、グラグラツときたものだから、腰が抜けるほどびっくりした。

Daijishin ga aida mo naku okoru to i kiji wo yonda sono ban, gura gura tsu to kita mono dakara, koshi ga nukeru hodo bikkuri shita.

'Saya yang sedang membaca artikel tentang gempa bumi besar yang terjadi tiba-tiba pada malam itu, karena tiba-tiba ada yang bergetar, saya menjadi terkejut tidak dapat bergerak'.

36 RKJ (2002:48)

進学させたまではよかったが、反抗期なのか、親に暴力までふるう息子に、最近彼は頭を抱えているようだ。

Shingaku saseta made wa yokatta ga, hankouki nanoka, oya ni bouryoku made furuu musuko ni, saikon kare wa atama wo kakaete iru you da.

'Andai saja ia melanjutkan sekolahnya, dia tidak mau bersekolah walaupun dipaksa oleh orang tuanya, sepertinya dia durhaka kepada orang tuanya, akhir-akhir ini sepertinya dia mencemaskan hal itu'.

37 RKJ (2002:21)

意表に出る作戦のはずであったが、これが敵方に筒抜けてになっていた。

Ihyou ni deru sakusen no hazu de atta ga, kore ga tekikata ni tsutsunukete ni natte ita.

'Strategi yang tidak akan diduga oleh musuh ternyata telah bocor ke pihak lawan'.

38 RKJ (2002:49)

彼は奥さんの初めての出産で気が気でないらしく、退社時間になると会社を飛び出して行った。

Kare wa okusan no hajimete syussan de ki ga ki dekinai rashiku, taisya jikan ni naru to kaisya wo tobidashite itta.

'Karena istrinya akan melahirkan untuk pertama kalinya, saat jam kantor berakhir dia langsung pergi'.

39 RKJ (2002:49)

立派な大人になっているのに、親はいつまでたっても、子供のことが気に掛かるものらしい。

Rippa na otona ni natte iru noni, oya wa itsumade tattemo, kodomo no koto ga ki ni kakaru mono rashii.

'Walaupun sudah tumbuh menjadi dewasa, bagi orang tua, samapai kapanpun akan selalu mencemaskan anaknya'.

40 RKJ (2002:49)

採用するかどうか決めるのは先方なのだから、いまさら気に病んでも仕方がない。

Saiyou suruka douka kimeru no wa senpou nano dakara, imasara ki ni yandemo shigata ga nai.

'Keputusan untuk bekerja atau tidak karena diputuskan nanti, sekarang cemas pun percuma'.

41 RKJ (2002:50)

ごみの処理は、今後ますます心を労する会社問題となるだろう。

Gomi no syori wa, kongo masumasu kokoro wo rou suru kaisya mondai to naru darou.

'Perusahaan mencemaskan bahwa sampah yang terus bertambah akan menjadi masalah bagi perusahaan'.

42 RKJ (2002:49)

友達が次々と落第していくのを聞くと、自分もそうではないかと、心が騒いでならない。

Tomodachi ga tsugitsugi shite iku no wo kiku to, jibun mo sou dewanai ka to, kokoro ga sawaidenaranai.

'Mendengar bahwa teman saya satu persatu gagal, saya pun cemas apa saya juga akan gagal'.

43 RKJ (2002:19)

あまりに凄惨な事故現場に、総毛立って立ちすくんだ。

Amari ni seisan na jiko genba ni, souge datte tachi sukunda.

'Di tempat kecelakaan hebat terjadi, bulukuduk saya berdiri saya pun lari pergi'.

44 RKJ (2002:19)

彼から聞かれた不気味な話に、思わず鳥肌が立ってしまう。

Kare kara kikareta bukimi na hanashi ni, omowazu torihada ga tatte shimau.

‘Mendengar cerita seram dari dia, tanpa disadari bulu romaku berdiri’.

45 RKJ (2002:20)

知らないうちに自分に多額の生命保険がかけられていると聞いて、彼女は身の毛がよだつ思いがした。

Shiranai uchi ni jibun ni tagaku no seimei hoken ga kakerarete iru to kite, kanojo wa mi no ke ga yodatsu omoi ga shita.

‘Mendengar bahwa dirinya dikenakan asuransi jiwa dalam jumlah besar, bulu tengkuknya serasa berdiri’.

46 RKJ (2002:66)

こちらからお願いした見合い話だったが、息子の身勝手から取り止めにしてしまい、先方に合わせる顔がない。

Kochira kara onegai shita miai hanashi datta ga, musuko no mi katte kara toritome ni shite shimai, senpou ni awaseru kao ga nai.

‘Walaupun dari pihak saya yang meminta mimai, namun anak laki-laki saya menolak dan ingin mencari sendiri, saya menjadi malu’.

47 RKJ (2002:66)

何もやってもいいが、人に顔向けができなくなるようなことだけするな、というのが死んだ父親の口癖でした。

Nani mo yatte mo ii ga, hito ni kao mukedekinaku naru youna koto dake suru na, to iu no gas hind chichi oya no kuchi kuse deshita.

‘Boleh melakukan apapun yang saya suka, hanya saja tidak boleh melakukan sesuatu yang dapat membikin malu, hal seperti itu yang dipesankan oleh ayahku yang sudah meninggal’.

48 RKJ (2002:65)

あの時のしくじりは、今思い出しても顔が赤くなる。

Ano toki no shikujiri wa, ima omidashite mo kao ga akaku naru.

‘Sekarangpun saya masih merasa malu jika mengingat kegagalan waktu itu’.

49 RKJ (2002:50)

肝心なときには妙案がなかなか浮かばないので、終日思案投げ首のていたらくであった。

Kanjin na toki niwa myouan ga nakanaka ukabanai monode, syuujitsu shian nagekubi no teiraku de atta.

‘pada saat genting ide yang bagus tidak keluar, sepanjang hari menunduk merasa bimbang’.

50 RKJ (2002:57)

幼い我が子の事故死に、母親は血の涙を流して悔やみ続けた。

Osanai ware wa ko no kojishi ni, hahaoya wa chi no namida wo nagashite kuyami tsutsuketa.

‘ibu terus-menerus bersedih menyesali kematian anaknya yang masih kecil dulu’

51 TCJEG (1995:117)

生徒：遅れてすみません。寝坊したものですから。

先生：またか？もう堪忍袋の緒が切れた。

Seitou : okurete sumimasen, nebou shita mono desukara.

Sensei : mata ka?mou kannin bukuro o ga kireta.

‘Murid : Maaf saya terlambat, saya terlambat bangun’.

‘Guru : Lagi?saya sudah kehilangan kesabaran saya’.

52 TCJEG (1995:119)

部長：会議で発言するときは、気をつけるように。

部下：ご心配なく、部長の顔に泥を塗るようなことはしません。

Buchou : Kaigi de hatsugen suru toki wa, ki wo tsukeru youni.

Buka : Goshinpai naku, buchou no kao ni doro wo nuru youna koto wa shimasen kara.

‘Kepala bagian : Di rapat tolong hati-hati jika berbicara’.

‘Bawahan : Tidak usah khawatir, saya tidak akan melakukan sesuatu yang akan membuat malu pa kepala bagian’.

53 NIHON JURNAL (2003:8)

私の気に入。日本の食べ物ベスト3.

Watashi no ki ni iri. Nihon no tabemono besuto 3.

‘yang kusuka. 3 terbaik makanan Jepang.

54 NIHON JURNAL (2003:61)

それはわが家に代々伝わる大切なつぼだったので、お父さんは青筋を立てて怒った。

Sore wa waga ie ni daidai tsutawaru taisetsu na tsubo data node, otousan wa aosui wo tatete okotta.

‘Karena itu adalah pot yang diturunkan dari generasi ke generasi di keluarga saya, ayah saya marah besar’.

55 NIHON JURNAL (1992:50)

子供のころ私は母や近所のおばさんたちが「うちの子はまだご挨拶もできません。」などと言っているのを聞いて、どうしてあんなことを気にするのだろうと不思議に思っていた。

Kodomo no koro watashi wa haha ya kinjono obasan tachi ga [uchi no ko wa mada go aisatsu mo dekimasen..]nado to itteiru no wo kite, doushite anna koto wo ki ni suru no darou to fushigi ni omotte ita.

‘Saat saya kecil dahulu pernah mendengar ibu saya dan ibu-ibu tetangga membicarakan [anak saya mah bahkan mengucapkan sapaan pun belum bisa], saya heran mengapa mereka mencemaskan hal-hal seperti itu’.

56 NIHON JURNAL (1992:89)

あれはこの国の人間に生まれなかったのかと頭に來るがある。

Are wa kono kuni no ningen ni umarenakatta no ka to atama ni kuru ga aru.

‘Orang yang tidak lahir di negara ini bisa marah dengan hal itu’.

57 <http://kaku2.blog74.fc2.com/blog-entry-73.html>

屋 上 露 店 風 呂 「 天 空 の 湯 」

名前のおり、天井がないので空も見えます！
特別、凝った造りではありませんが、すごい開放感！
しかも誰もいなくて貸切状態！！
気持ちいいのなんの、天にも昇る心地でした。

*Okujoushu ten fuuou [tenkuu no yu]
Namae no toori, tenjou ga nai node sora mo miemasu!
Tokubetsu, kottatsukuri dewa arimasen ga, suhoi kaihoukan!
Shikamo daremo inakute kashikiri joutai!
Kimochi ii no nanno, ten nimo noboru kokochi deshita.*

‘Furo okujoushu [air panas langit]
Seperti namanya, tidak beratap langitpun terlihat!
Terlebih lagi, tempatnya tidak dibikin secara kaku, benar-benar lega!
Apalagi tidak ada orang lain, seperti tempat yang sudah dipesan!!
Nyaman kan. Saya senang!!

58 <http://blog.livedoor.jp/murmur1/archives/50197154.html>

いかんいかん頭から湯気が立てる。。

Ikan ikan atama kara yuge ga tateru..

‘Tidak tahan lagi menahan amarah’.

59 **RKJ (2002:58)**

事業が行き詰まり、生身を削る思いで父の形見の品を手放した。

jigyou ga ikitsumari, namami wwo kezuru omoide chichi no katami wo tebanashita.

Bisnis yang memburuk, dengan sedih menjual barang peninggalan ayah.

60 <http://www.news.janjan.jp/area/0902/0901306517/1.php>

さいたま市が失業者対策として臨時職員を募集しているが、その要項を見て、開いた口がふさがらない。

Saitama shi ga shitsugyousya taisaku toshite rinji syokuin wo bosyuu shite iru ga, sono youko wo mite, aita kuchi ga fusagaranai.

‘Mengenai tingkat pengangguran, kelurahan Saitama membuka lowongan untuk ekstra pekerja, mengejutkan melihat daftarnya’.

61 <http://karapaia.livedoor.biz/archives/51465364.html>

息を呑むような美しい地球の風景写真。

Iki wo nomu youna utsukushii chikyuu no fuukei shashin.

‘Gambar pemandangan bumi yang indah yang mencengangkan’.

62 RKJ (2002;67)

代金を支払おうとするときになって、財布を忘れてきたことに気づき、とんだ恥をかいてしまった。

Daikin wo shiharai outo suru toki ni natte, saifu wo wasurete kita kotoni kitsuki, tonda haji wo kaite shimatta.

’saat giliran saya untuk membayar, saya menyadari bahwa dompet saya tertinggal, saya menjadi sangat malu’.

63 <http://www.detiksport.com/sepakbola/read/2009/02/28/123933/1092021/72/bo-ro-ingin-banting-liverpool-ke-bumi>

Middlesbrough - Kemenangan Liverpool atas Real Madrid di Liga Champions memang fantastis dan membuat mereka *serasa berada di langit ke tujuh*. Tapi awas, Middlesbrough siap membanting mereka.

64 <http://www.rakyatmerdeka.co.id/foto/hal/1/view/3758/ruhut-naik-pitam>

Anggota Fraksi Partai Demokrat DPR Ruhut Sitompul *naik pitam* saat disinggung oleh seorang peserta diskusi saat diskusi tentang Bank Century bersama pengamat politik Permadi (2 kiri) dan anggota Benteng Demokrasi Rakyat (Bendera) Ferdi Semaun (kiri) di Jakarta, Rabu (16/12). Ruhut dinilai seorang yang rasis terhadap Kwik Kian Gie dengan menyebutnya "si Cina".

65 <http://www.apakabar.ws/forums/viewtopic.php?f=1&t=12925>

Bunyi desau hujan memancing kenang

Bagaikan sedu sedan sedang aku sudah lama *berkering air mata* sesengukan dalam batin

66 <http://www.antaraneews.com/view/?i=1247005927&c=SBH&s>

Los Angeles (ANTARA News/Reuters) - Dalam acara penghormatan terakhir untuk Michael Jackson, Rabu dini hari WIB, yang menampilkan penyanyi superstar Mariah Carey dan Stevie Wonder, momen yang mungkin paling diingat adalah manakala si bocah perempuan berumur 11 tahun, Paris, menyampaikan

kata-kata *menyayat hati*.

- 67 <http://forum.upi.edu/v3/index.php?PHPSESSID=568c9df4c9cd0079b356b437792b82f1&topic=5780.msg28270#msg28270>

Saat kalian *berada di persimpangan jalan* kehidupan Dunia selalau berputar, walau kita tahu kalau akan ada waktu dimana semuanya akan berhenti

- 68 <http://www.lintasberita.com/entertainment/selebri/sst-arumi-keluar-keringat-dingin>

Demi keprofesionalannya sebagai artis, adegan itupun dia jalani dengan hati-hati. Ternyata adegan itu lancar, begitu juga ketika gadis ini memainkan adegan membuka baju 'duh, sampai *keluar keringat dingin* nih, ini yang pertama kali aku ciuman di depan kamera' ujar Arumi saat ditemui di Senayan City

- 69 <http://forum.cekindo.com/showthread.php?t=4320>

Milan *menanggung malu*, Bayer Munich mempermalukan klub raksaksa Italia AC Milan 4-1 hari rabu kemarin saat mereka memastikan pertemuan di final turnamen persahabatan piala Audi dengan juara Liga Inggris MU.

- 70 <http://kumpulan-artikel-menarik.blogspot.com>

Reality show Jepang yang bikin *merah muka* cewek!!

- 71 www.liriklagumusik.com/andra_and_the_backbone_muak.html

coba kau tatap mataku lau katakan padaku

masihkah dirimu inginkan diriku

oh terbakar hatiku melihat tingkahmu

oh mendidih darahku melihat ulahmu yang selalu begitu

- 72 KUBIAC (2002:38)

Saya lebih *condong hati* terhadap tas dan sepatu.

- 73 KUBIAC (2002:88)

Berkering darahnya mendengar musibah yang meimpa ibunya.

- 74 KUBIAC (2002:168)

Tersimbur darah di dadanya saat melihat kekasihnya bergandengan dengan lelaki

lain.

75 KUBIAC (2002:85)

Kena pukauku melihatnya memakai gaun malam itu saat menghadiri acara pernikahan kakakku kemarin malam.

76 KUBIAC (2002:76)

Menjilat bibir saya melihat tas keluaran terbaru dari Armani itu.

77 KUBIAC (2002:85)

Tak kusangka dia *kena hati* pada gadis itu.

78 KUBIAC (2002:181)

Pidatonya *menarik minatku* untuk melanjutkan sekolahku.

79 KUBIAC (2002:57)

Mendengarkannya berbicara telah *mengetarkan hatiku*.

80 KUBIAC (2002:58)

Nasihatnya itu *menggugah hatinya* untuk bersekolah lagi.

81 KUBIAC (2002:1)

Mendengar pujian itu dia merasa *berada di awang-awang*.

82 KUBIAC (2002:103)

Lidah terganjal rasanya melihat pacar sahabatku yang selama ini selalu bersikap baik di depanku berselingkuh dengan wanita lain.

83 KUBIAC (2002:129)

Terobat hatiku sedikit dengan keterangannya itu.

84 KUBIAC (2002:64)

Hatinya terpikat oleh gadis seberang.

85 KUBIAC (2002:43)

Setelah ayahnya membawakan apa yang diinginkannya baru dia *mendapat hati*.

86 KUBIAC (2002:180)

Tak tahan lagi rasanya aku *menanggung rindu* ini.

87 KUBIAC (2002:66)

Saya akan *kehilangan muka* kalau tidak dapat mengalahkan dia.

88 KUBIAC (2002:52)

Tergadai kepalaku rasanya karena perbuatan anak itu.

89 KUBIAC (2002:15)

Janganlah kau *membasuh muka dengan air liur*.

90 KUBIAC (2002:61)

Hancur hatinya mendengar berita kematian anaknya.

91 KUBIAC (2002:126)

Jika sedang *naik ke kepala*, dia bisa memecahkan apapun di dekatnya.

92 KUBIAC (2002:169)

Tersirap hati ayahnya ketika melihat hasil ujian anaknya itu.

93 KUBIAC (2002:17)

Ucapanku tadi jangan sampai *membawa hati* kepadamu.

94 KUBIAC (2002:55)

Menggelak darahku mendengarkan ejekan anak itu.

95 KUBIAC (2002:134)

Panas hatiku melihat mereka pergi berduaan.

96 KUBIAC (2002:134)

Panas telingaku mendengar ejekan anak itu.

97 KUBIAC (2002:12)

Melihat wanita yang disukainya pergi dengan laki-laki lain telah *membakar hatinya*.

98 KUBIAC (2002:62)

Ratap tangis yang *menghanyutkan hati*.

99 KUBIAC (2002:169)

Tersirap hati ayahnya ketika melihat hasil ujian anaknya itu.

100 KUBIAC (2002:69)

Hatiku bagai *diiris sembilu* lihat nasib anak piatu itu.

101 KUBIAC (2002:155)

Remuk hatiku mendengar isak tangis kanak-kanak itu.

102 KUBIAC (2002:58)

Ucapannya itu betul-betul *menggores hatiku*.

103 KUBIAC (2002:145)

Ratap tangisnya sangat *memilukan hati*.

104 KUBIAC (2002:57)

Aku hanya dapat *menggigit bibir* melihat tingkah lakunya.

105 KUBIAC (2002:113)

Kenakalan anak –anak yang membuat orang tua itu *makan hati*.

106 KUBIAC (2002:45)

Berdetak hatiku mendengar musibah yang menimpa keluarga itu.

107 KUBIAC (2002:48)

Apa gerangan yang menyebabkan dia terlihat bagai *duduk di atas bara*.

108 KUBIAC (2002:142)

Berperang hatiku untuk terus sekolah atau bekerja.

109 KUBIAC (2002:36)

Cemas hatiku jika dia pergi seorang diri.

110 KUBIAC (2002:59)

Berguncang hatiku memikirkan keselamatan anak-anak itu.

111 KUBIAC (2002:165)

Semak hatiku menunggu hasil ebtanas.

112 KUBIAC (2002:155)

Meremang bulu romaku lewat di tempat angker itu.

113 KUBIAC (2002:155)

Meremang bulu kudukku melihat film horror dari Thailand.

114 KUBIAC (2002:155)

Tiba-tiba saja *meremang bulu tengkukku* saat melewati kamar kosong itu.

115 KUBIAC (2002:180)

Tas yang dipajang di etalase toko itu sangat *menarik hatiku*.

116 KUBIJB (2005:248)

Mendengar kata-kata menghina seperti itu, *naik darah dia*.

117 KUBIJB (2005:269)

Setelah perselisihan yang hebat itu, keduanya *berpatah arang*.

118 KUBIJB (2005:186)

Kusut pikiranku memikirkan masalah keluarga yang rumit itu.

119 KUBIJB (2005:10)

Beramuk pikiran ku karena persoalan yang sulit itu belum terpecahkan olehku.

120 KUBIJB (2005:101)

Gaduh hatinya memikirkan anaknya yang akan dibedah itu.

LAMPIRAN II
KLASIFIKASI DATA

I. Perasaan Senang

1. OBK (1994:19)

父は甘いものに目がないから、私はいつもお土産にまんじゅうを買う。

Chihi wa amai mono ni me ga nai kara, watashi wa itsumo omiyage ni manjuu wo kau.

'Karena ayah sangat suka dengan makanan manis, saya selalu membeli kue manju buat dijadikan oleh-oleh'.

2. IBK (11996:61)

のどから手が出るほどあの車が欲しい。

Nodo kara te ga deru hodo ano kuruma ga hoshii.

'Serasa tangan keluar dari tenggorokan saya menginginkan mobil itu'.

3. NIHON JURNAL (2003:8)

私の気に入り。日本の食べ物ベスト3。

Watashi no ki ni iri. Nihon no tabemono besuto 3.

'yang kusuka. 3 terbaik makanan Jepang.'

4. RKJ (2002:45)

受賞した作品には、なんとなく心を引かれるものがある。

Jushou shita sakuhin niwa, nantonaku kokoro wo hikareru mono ga aru.

'Tanpa alasan yang jelas saya tertarik (suka) terhadap karya yang mendapat penghargaan.'

5. OBK (1994:70)

彼は子供のとき絵に心を奪われた経験があり、自分も画家になる夢を持つ。

Kare wa kodomo no toki e ni kokoro wo ubawareta keiken ga ari, jibun mo gaka ni aru yume wo motsu.

'Dia semasa kecil suka terhadap lukisan, saya pun bercita-cita ingin menjadi pelukis'.

6. OBK (1994:70)

明日のデートのことを考えると心が弾んでくる。

Ashita no deeto no koto wo kangaeru to kokoro ga hasunde iru.

'Jika memikirkan kencan besok, hati saya menjadi senang'.

7. OBK (1994;70)

大統領の演説は強く聴衆の心を打った。

Daitouryou no enzetsu wa chuyoku chousyuu no kokoro wo utta.

'Pidato Presiden sangat membuat kagum penonton'.

8. RKJ (2002:53)

昨夜は久しぶりの同窓会で、懐かしい旧友たちと遅くまで杯を交わして歓を尽くした。

Yuube wa hisashiburi no dousoukai de, natsukashii kyuuuyuu tachi to osoku made sakazuki wo kawashite kan wo tsuku shita.

'Tadi malam di acara reuni yang sudah lama tidak dilakukan, saya minum-minum dengan teman semasa kecil dahulu hingga larut, saya merasa sangat senang'.

9. <http://kaku2.blog74.fc2.com/blog-entry-73.html>

屋 上 露 店 風 呂 「 天 空 の 湯 」
名前のとおり、天井がないので空も見えます！
特別、凝った造りではありませんが、すごい開放感！
しかも誰もいなくて貸切状態！！
気持ちいいのなんの、天にも昇る心地でした。

*Okujoushu ten fuurou [tenkuu no yu]
Namae no toori, tenjou ga nai node sora mo miemasu!
Tokubetsu, kottatsukuri dewa arimasen ga, suhoi kaihoukan!
Shikamo daremo inakute kashikiri joutai!
Kimochi ii no nanno, ten nimo noboru kokochi deshita.*

‘Furou okujoushu [air panas langit]
Seperti namanya, tidak beratap langitpun terlihat!
Terlebih lagi, tempatnya tidak dibikin secara kaku, benar-benar lega!
Apalagi tidak ada orang lain, seperti tempat yang sudah dipesan!!
Nyaman kan. Saya senang!!

10. RKJ (2002:54)

いやあ、いずれもすばらしい絵ですね。私にとっては目の薬ですよ。

Iyaa. Izure mo subarashii e desune. Watashi ni totte wa me no kusuri desu yo.

’woow. Semua lukisan ini sangatlah bagus. Membuat saya menjadi senang.’

11. RKJ (2002:53)

友人に誘われて釣堀 に行ってみたのだが、最近は興に入って、溪流釣りに出かけている。

Yuujin ni sasowarete Tsuriketsu ni itte mita no da ga, saikin wa kyou ni itte, keiryuu tsuri ni dekakete iru.

’Dahulu diajak oleh sahabat saya pergi ke Tsuriketsu, akhir-akhir ini menjadi suka, dan saya pergi untuk memancing di aliran deras di lembah’.

12. OBK (1994:48)

小学校時代の先生に会って、懐かしさで胸がいっぱいになった。

Syougakkou jidai no sensei ni atte, natsukashisa de mune ga ippai ni natta.

’Bertemu dengan guru semasa SD dahulu, saya merasa senang bernostalgia’.

13. RKJ (2002:39)

姉は初めて出会ったときから、ずっと君に思いを寄せていたようだ。

Ane wa hajimete deatta toki kara, zutto kimi ni omoi wo yosete ita you da.

’Sejak dari pertama kali berkenalan, sepertinya kakak perempuan saya terus memikirkanmu’.

14. KUBIAC (2002:38)

Saya lebih *condong hati* terhadap tas dan sepatu.

15. KUBIAC (2002:76)

Menjilat bibir saya melihat tas keluaran terbaru dari Armani itu.

16. KUBIAC (2002:85)

Tak kusangka dia *kena hati* pada gadis itu.

17. KUBIAC (2002:180)

Tas yang dipajang di etalase toko itu sangat *menarik hatiku*.

18. KUBIAC (2002:181)

Pidatonya *menarik minatku* untuk melanjutkan sekolahku.

19. KUBIAC (2002:57)

Mendengarkannya berbicara telah *menggetarkan hatiku*.

20. KUBIAC (2002:58)

Nasihatnya itu *menggugah hatinya* untuk bersekolah lagi.

21. KUBIAC (2002:1)

Mendengar pujian itu dia merasa *berada di awang-awang*.

22. <http://www.detiksport.com/sepakbola/read/2009/02/28/123933/1092021/72/bo-ro-ingin-banting-liverpool-ke-bumi>

Middlesbrough - Kemenangan Liverpool atas Real Madrid di Liga Champions memang fantastis dan membuat mereka *serasa berada di langit ke tujuh*. Tapi awas, Middlesbrough siap membanting mereka.

23. KUBIAC (2002:129)

Terobat hatiku sedikit dengan keterangannya itu.

24. KUBIAC (2002:64)

Hatinya terpikat oleh gadis seberang.

25. KUBIAC (2002:43)

Setelah ayahnya membawakan apa yang diinginkannya baru dia *mendapat hati*.

26. KUBIAC (2002:180)

Tak tahan lagi rasanya aku *menanggung rindu* ini.

II. Perasaan Marah

1. OBK (1994:50)

政治家の汚職事件があまりにも多いので、ニュースを見ていると、腹が立ってくる。

Seijika no osyoku jiken ga amari ooi node, nyuusu wo mite iru to, hara ga tatte kuru.

'Melihat berita di televisi bahwa terdapat banyak kasus korupsi yang dilakukan oleh para politikus, saya menjadi marah'.

2. NIHON JURNAL (1992:89)

あれはこの国の人間に生まれなかったのかと頭に来るがある。

Are wa kono kuni no ningen ni umarenakatta no ka to atama ni kuru ga aru.

'Orang yang tidak lahir di negara ini bisa marah dengan hal itu'.

3. OBK (1994:128)

ばかと言われて、しゃくに触る。

Baka to iwarete, syaku ni sawaru.

'Marah, dibilang bodoh'.

4. TCJEG (1995:117)

生徒：遅れてすみません。寝坊したものですから。

先生：またか？もう堪忍袋の緒が切れた。

Seitou : okurete sumimasen, nebou shita mono desukara.

Sensei : mata ka?mou kannin bukuro o ga kireta.

'Murid : Maaf saya terlambat, saya terlambat bangun'.

'Guru : Lagi?saya sudah kehilangan kesabaran saya'.

5. RKJ (2002:12)

あいつ最初からそのつもりだったくせに、何食わぬ顔してごまかしていたのかと思うと、腸が煮え繰り替える。

Aitsu saisyo kara sou tsumori datta kuse ni , nani kuwanu kao shite gomaka shite ita no ka to omou yo , harawata ga nie kurikaeru.

'Saya marah jika saya tauh kalau sudah dari awal dia memiliki maksud seperti itu, tidak makan apapun, setor muka dan hanya ingin menjilat'.

6. RKJ (2002:14)

大学に入ったのは四年間勝手気ままに遊べるからだと言ったら、先生から烈火のごとくしかられた。

Daigaku ni haitta no wa yonen kan katte ki mama ni asoberu kara da to ittara, sensei kara rekka no gotoku shikarareta.

'Karena saya mengatakan bahwa masuk ke universitas itu berarti bebas bermain selama empat tahun, dosen menjadi marah dan memarahi saya'

7. RKJ (2002:10)

何もかも水の泡となったのもあいつのしわざとわかり、怒り心頭に発した。

Nanimo kamo mizu no awa to natta no mo aitsu no shiwaza to wakari, ikari shintou ni hasstita.

'Walaupun sudah mengerti sikapnya yang segalanya seperti buih air, tetap saja saya marah'.

8. RKJ (2002:12)

他人を踏み付けにして平気な彼のやり方は腹に据えかねる。

Tanin wo fumi tsuke ni shite heiki na karo no yarikata wa hara ni suekaneru.

'Saya marah besar kepada dia yang dengan seenaknya menginjak kaki orang lain'.

9. RKJ (2002:12)

君はそう言うが、僕はあいつを一発ぶんなぐってやらないことには、とても腹の虫が納まらないよ。

Kimi w sou iu ga, boku wa aitsu wo ippan bun nagutte yaranai koto ni wa, totemo hara no mushi ga osamaranai yo.

'Kamu mungkin bisa bicara seperti itu, namun saya sangat tidak tahan jika tidak memukulnya barang sekali saja'.

10. RKJ (2002:48)

彼女は僕が他の女性とちょっと話をしただけですぐ焼餅を焼くんだ。

Kanojo wa boku ga hoka no jousei to chotto hanashi wo shita dake de sugu yakimochi wo yakunda.

'Dia langsung cemburu jika saya berbicara dengan wanita lain sedikit saja'.

11. <http://blog.livedoor.jp/murmur1/archives/50197154.html>

いかんいかん頭から湯気が立てる。。

Ikan ikan atama kara yuge ga tateru..

'Tidak tahan lagi menahan amarah'.

12. KUBIJB (2005:248)

Mendengar kata-kata menghina seperti itu, *naik darah dia*.

13. KUBIAC (2002:126)

Jika sedang *naik ke kepala*, dia bisa memecahkan apapun di dekatnya.

14. KUBIAC (2002:17)

Ucapanku tadi jangan sampai *membawa hati* kepadamu

15. KUBIAC (2002:168)

Tersimbur darah di dadanya saat melihat kekasihnya bergandengan dengan lelaki lain.

16. www.liriklagumusik.com/andra_and_the_backbone_muak.html

Coba kau tatap mataku lalu katakana padaku

Masihkah dirimu inginkan diriku

Oh terbakar hatiku melihat tingkahmu yang selalu begitu

Oh mendidih darahku melihat ulahmu yang selalu begitu

17. KUBIAC (2002:55)

Menggelak darahku mendengarkan ejekan anak itu.

18. KUBIAC (2002:134)

Panas hatiku melihat mereka pergi berduaan.

19. <http://www.rakyatmerdeka.co.id/foto/hal/1/view/3758/ruhut-naik-pitam>

Anggota Fraksi Partai Demokrat DPR Ruhut Sitompul *naik pitam* saat disinggung oleh seorang peserta diskusi saat diskusi tentang Bank Century bersama pengamat politik Permadi (2 kiri) dan anggota Benteng Demokrasi Rakyat (Bendera) Ferdi Semaun (kiri) di Jakarta, Rabu (16/12). Ruhut dinilai seorang yang rasis terhadap Kwik Kian Gie dengan menyebutnya "si Cina".

20. KUBIAC (2002:134)

Panas telingaku mendengar ejekan anak itu.

21. KUBIAC (2002:12)

Melihat wanita yang disukainya pergi dengan laki-laki lain telah *membakar hatinya*

22. KUBIAC (2002:169)

Tersirap hati ayahnya ketika melihat hasil ujian anaknya itu.

III. Perasaan Sedih

1. IBK (1996:39)

さよならホームランを打たれたピッチャーは、くやしそうに唇をかんだ。

Sayonara hoomuran wo utareta picchaa wa, kuyashi sou ni kuchibiru wo kannda.

'Pelempar bola itu kelihatan menderitanya kecewa saat terakhir terjadi homerun'.

2. RKJ (2002:92)

彼は奥さんを事故で亡くしたそうだが、会社では力を落とす様子も見せずに頑張っている。

Kare wa okusan wo jiko de nakushita sou da ga, kaisya de wa chikara wo otosu yousu mo misezu ni ganbatte iru.

'Walaupun katanya istrinya meninggal karena kecelakaan, namun di perusahaan dia tetap bersemangat dan tidak memperlihatkan keedihannya'.

3. RKJ (2002:58)

事業が行き詰まり、生身を削る思いで父の形見の品を手放した。

jigyō ga ikitsumari, namami wwo kezuru omoide chichi no katami wo tebanashita.

Bisnis yang memburuk, dengan sedih menjual barang peninggalan ayah.

4. RKJ (2002:59)

テレビニュースで見る遭難者の家族たちは、記者の質問にも胸がつかえて何も答えられない様子であった。

Terebi nyūusu de miru sounan sha no kazoku tachi wa, kisha no shitsumon ni mo mune ga tsukaete nani mo kotaerarenai yōsu de atta.

'Saya melihat berita di televisi bahwa keluarga korban dalam keadaan sedih dan tidak dapat menjawab pertanyaan wartawan'.

5. RKJ (2002:59)

幼い息子を夫のもとに残し、彼女は身を切られるような思いで家を去った。

Osanai musuko wo otto no moto ni nokoshi, kanojo wa mi wo kirareru yō na omoi de ie wo satta.

'Dia meninggalkan anak laki-lakinya yang masih kecil dengan mantan suaminya, dan dengan sedih meninggalkan rumah'.

6. RKJ (2002:57)

幼い我が子の事故死に、母親は血の涙を流して悔やみ続けた。

Osanai ware wa ko no kojishi ni, hahaoya wa chi no namida wo nagashite kuyami tsutsuketa.

'ibu terus-menerus bersedih menyesali kematian anaknya yang masih kecil dulu'.

7. RKJ (2002:58)

あそこのどら息子は、父親が骨身を削って蓄えてきた店の財産を湯水のように使っている。

Asoko no dora musuko wa, chichi oya ga honemi wo kezutte kuwaetekita mise no

zaisan wo yumizu no youni tsukatte iru.

'Ayahnya menderita namun anak laki-lakinya menghambur-hamburkan barang yang ada di toko seenaknya saja'.

8.RKJ (2002:59)

卒業論文が提出締め切り日に間に合うよう、**身を削る**思いで書き上げた。

Sotsugyou ronbun ga teisyutsu shimekiri hi ni aida ni auyou, mi wo kezuru omoi de kakiaeta.

'Skripsi kelulusan dengan penuh perjuangan akhirnya selesai ditulis tepat dengan hari terakhir batas pengumpulan'.

9. RKJ (2002:59)

最愛の子供を亡くした彼女は**身も世もなく**泣き崩れ、周囲の涙を誘った。

Sai ai no kodomo wo nakushita kanojo wa mi mo yo mo naku naki kuzure, syuui no namida wo sasotta.

'Dia menangis histeris dan terus menangis karena anak kesayangannya meninggal'.

10. IBK (1996:72)

母の病気がとても重いことを知って、私の**胸が痛んだ**。

Haha ni byouki ga totemo omoi wo shitte, watashi no mune ga itannda.

'Mengetahui bahwa penyakit yang diderita ibu sangat berat, saya menjadi sedih'.

11. RKJ (2002:57)

病気の母を一人残し、私は**断腸の思い**で故郷を離れた。

Byouki no haha wo hitori nokoshi, watashi wa danchou no omoide furusato wo hanareta.

'Dengan sedih saya meninggalkan kampung halaman dan meninggalkan ibu yang sedang sakit sendirian'

12. KUBIAC (2002:57)

Aku hanya dapat **menggigit bibir** melihat tingkah lakunya.

13. KUBIJB (2005:269)

Setelah perselisihan yang hebat itu, keduanya *berpatah arang*.

14. <http://www.antaranews.com/view/?i=1247005927&c=SBH&s>

Los Angeles (ANTARA News/Reuters) - Dalam acara penghormatan terakhir untuk Michael Jackson, Rabu dini hari WIB, yang menampilkan penyanyi superstar Mariah Carey dan Stevie Wonder, momen yang mungkin paling diingat adalah manakala si bocah perempuan berumur 11 tahun, Paris, menyampaikan kata-kata *menyayat hati*.

15 KUBIAC (2002:62)

Ratap tangis yang *menghanyutkan hati*.

16 KUBIAC (2002:69)

Hatiku bagai *diiris sembilu* lihat nasib anak piatu itu.

17 <http://www.apakabar.ws/forums/viewtopic.php?f=1&t=12925>

Bunyi desau hujan memancing kenang
Bagaikan sedu sedan sedang aku sudah lama *berkering air mata*
sesenggukan dalam batin haru dan heran bagai badan dan pakaian.

18 KUBIAC (2002:155)

Remuk hatiku mendengar isak tangis kanak-kanak itu.

19 KUBIAC (2002:61)

Hancur hatinya mendengar berita kematian anaknya itu.

20 KUBIAC (2002:145)

Ratap tangisnya sangat *memilukan hati*.

21 KUBIAC (2002:113)

Kenakalan anak –anak yang membuat orang tua itu *makan hati*.

22 KUBIAC (2002:58)

Ucapannya itu betul-betul *menggores hatiku*.

IV. Perasaan Takut

1 OBK (1994:10)

もうすぐ卒業だが、まだ仕事が見つからなくて頭が痛い。

Mou sugu sotdugyou da ga, mada shigoto ga mitsukaranakute atama ga itai.

'Sebentar lagi lulus namun saya masih belum menemukan pekerjaan, saya cemas'.

2 RKJ (2002:48)

進学させたまではよかったが、反抗期なのか、親に暴力までふるう息子に、最近彼は頭を抱えているようだ。

Shingaku saseta made wa yokatta ga, hankouki nanoka, oya ni bouryoku made furuu musuko ni, saikon kare wa atama wo kakaete iru you da.

'Andai saja ia melanjutkan sekolahnya, dia tidak mau bersekolah walaupun dipaksa oleh orang tuanya, sepertinya dia durhaka kepada orang tuanya, akhir-akhir ini sepertinya dia mencemaskan hal itu'.

3 RKJ (2002:18)

動かしようのない証拠を突き付けられて、犯人は頭から水を掛けられたように押し黙ってうなだれた。

Ukashiyouno nai syouko wo tsukitsukerarete, hannin wa atama kara mizu wo kakeraretayouni oshidamatte unadareta.

'saat bukti ditunjukkan, tersangka terdiam tertunduk tak dapat bergerak ketakutan'.

4 IBK (1996:112)

明日が原稿の締め切りなので、尻に火がついているだよ。

Asu no genkou no shimekiri nanode, shiri ni hi ga tsuite iru dayo.

'Besok adalah batas pengembalian naskah, saya menjadi gelisah'.

5 RKJ (2002:49)

彼は奥さんの初めての出産で気が気でないらしく、退社時間になると会社を飛び出して行った。

Kare wa okusan no hajimete syussan de ki ga ki dekinai rashiku, taisya jikan ni naru to kaisya wo tobidashite itta.

'Karena istrinya akan melahirkan untuk pertama kalinya, saat jam kantor berakhir dia langsung pergi'.

6 RKJ (2002:49)

立派な大人になっているのに、親はいつまでたっても、子供のことが気に掛かるものらしい。

Rippa na otona ni natte iru noni, oya wa itsumade tattemo, kodomo no koto ga ki ni kakaru mono rashii.

'Walaupun sudah tumbuh menjadi dewasa, bagi orang tua, samapai kapanpun akan selalu mencemaskan anaknya'.

7 NIHON JURNAL (1992:50)

子供のころ私は母や近所のおばさんたちが「うちの子はまだご挨拶もできません。」などと言っているのを聞いて、どうしてあんなことを気にするのだろうと不思議に思っていた。

Kodomo no koro watashi wa haha ya kinjono obasan tachi ga [uchi no ko wa mada go aisatsu mo dekimasen..]nado to itteiru no wo kite, doushite anna koto wo ki ni suru no darou to fushigi ni omotte ita.

'Saat saya kecil dahulu pernah mendengar ibu saya dan ibu-ibu tetangga membicarakan [anak saya mah bahkan mengucapkan sapaan pun belum bisa], saya heran mengapa mereka mencemaskan hal-hal seperti itu'.

8 RKJ (2002:49)

採用するかどうか決めるのは先方なのだから、いまさら気に病んでも仕方がない。

Saiyou suruka douka kimeru no wa senpou nano dakara, imasara ki ni yandemo shigata ga nai.

'Keputusan untuk bekerja atau tidak karena diputuskan nanti, sekarang cemas pun percuma'.

9 RKJ (2002:50)

ごみの処理は、今後ますます心を労する会社問題となるだろう。

Gomi no syori wa, kongo masumasu kokoro wo rou suru kaisya mondai to naru darou.

'Perusahaan mencemaskan bahwa sampah yang terus bertambah akan menjadi masalah bagi perusahaan'.

10 RKJ (2002:50)

肝心なときには妙案がなかなか浮かばないので、終日思案投げ首のていたらくであった。

Kanjin na toki niwa myouan ga nakanaka ukabanai monode, syuuujitsu shian nagekubi no teiraku de atta.

'pada saat genting ide yang bagus tidak keluar, sepanjang hari menunduk merasa bimbang'.

11 RKJ (2002:19)

あまりに凄惨な事故現場に、総毛立って立ちすくんだ。

Amari ni seisan na jiko genba ni, souge datte tachi sukunda.

'Di tempat kecelakaan hebat terjadi, bulukuduk saya berdiri saya pun lari pergi'.

12 RKJ (2002:19)

彼から聞かれた不気味な話に、思わず鳥肌が立ってしまう。

Kare kara kikareta bukimi na hanashi ni, omowazu torihada ga tatte shimau.

'Mendengar cerita seram dari dia, tanpa disadari bulu romaku berdiri'.

13 RKJ (2002:20)

知らないうちに自分に多額の生命保険がかけられていると聞いて、彼女は身の毛がよだつ思いがした。

Shiranai uchi ni jibun ni tagaku no seimei hoken ga kakerarete iru to kite, kanojo wa mi no ke ga yodatsu omoi ga shita.

'Mendengar bahwa dirinya dikenakan asuransi jiwa dalam jumlah besar, bulu tengkuknya serasa berdiri'.

14 KUBIJB (2005:186)

Kusut pikiranku memikirkan masalah keluarga yang rumit itu.

15 KUBIJB (2005:10)

Beramuk pikiran ku karena persoalan yang sulit itu belum terpecahkan olehku.

16 <http://www.lintasberita.com/entertainment/selebri/sst-arumi-keluar-keringat-dingin>

Demi keprofesionalannya sebagai artis, adegan itupun dia jalani dengan hati-hati. Ternyata adegan itu lancar, begitu juga ketika gadis ini memainkan adegan membuka baju 'duh, sampai *keluar keringat dingin* nih, ini yang pertama kali aku ciuman di depan kamera' ujar Arumi saat ditemui di Senayan City.

17 KUBIAC (2002:48)

Apa gerangan yang menyebabkan dia terlihat bagai *duduk di atas bara*.

18 KUBIJB (2005:101)

Gaduh hatinya memikirkan anaknya yang akan dibedah itu.

19 KUBIAC (2002:142)

Berperang hatiku untuk terus sekolah atau bekerja.

20 KUBIAC (2002:36)

Cemas hatiku jika dia pergi seorang diri.

21 KUBIAC (2002:59)

Berguncang hatiku memikirkan keselamatan anak-anak itu.

22 KUBIAC (2002:165)

Semak hatiku menunggu hasil ebtanas.

23 <http://forum.upi.edu/v3/index.php?PHPSESSID=568c9df4c9cd0079b356b437792b82f1&topic=5780.msg28270#msg28270>

Saat kalian *berada di persimpangan jalan* kehidupan Dunia selalu berputar, walau kita tahu kalau akan ada waktu dimana semuanya akan berhenti.

24 KUBIAC (2002:155)

Meremang bulu romaku lewat di tempat angker itu.

25 KUBIAC (2002:155)

Meremang bulu kudukku melihat film horror dari Thailand.

26 KUBIAC (2002:155)

Tiba-tiba saja *meremang bulu tengkukku* saat melewati kamar kosong itu.

V. Perasaan Terkejut

1 <http://karapaia.livedoor.biz/archives/51465364.html>

息を呑むような美しい地球の風景写真。

Iki wo nomu youna utsukushii chikyuu no fuukei shashin.

‘Gambar pemandangan bumi yang indah yang mencengangkan’.

2 <http://www.news.janjan.jp/area/0902/0901306517/1.php>

さいたま市が失業者対策として臨時職員を募集しているが、その要項を見て、開いた口がふさがらない。

Saitama shi ga shitsugyousya taisaku toshite rinji syokuin wo bosyuu shite iru ga, sono youko wo mite, aita kuchi ga fusagaranai.

‘Mengenai tingkat pengangguran, kelurahan Saitama membuka lowongan untuk ekstra pekerja, mengejutkan melihat daftarnya’.

3 RKJ (2002:22)

子供が突然車の前に飛び出してきたのには肝を潰した。

Kodomo ga totsuzen kuruma no mae ni tobidashite kita no niwa kimo wo tsubushita.

‘Kemunculan anak kecil yang tiba-tiba di depan mobil saya telah membuat saya terkejut’.

4 RKJ (2002:22)

大地震が間もなく起こるという記事を読んだその晩、グラグラツときたものだから、腰が抜けるほどびっくりした。

Daijishin ga aida mo naku okoru to i kiji wo yonda sono ban, gura gura tsu to kita mono dakara, koshi ga nukeru hodo bikkuri shita.

‘Saya yang sedang membaca artikel tentang gempa bumi besar yang terjadi tiba-tiba pada malam itu, karena tiba-tiba ada yang bergetar, saya menjadi terkejut tidak dapat bergerak’.

5 RKJ (2002:21)

意表に出る作戦のはずであったが、これが敵方に筒抜けてになっていた。

Ihyou ni deru sakusen no hazu de atta ga, kore ga tekikata ni tsutsunukete ni natte ita.

'Strategi yang tidak akan diduga oleh musuh ternyata telah bocor ke pihak lawan'.

6 KUBIAC(2002:85)

Kena pukauku melihatnya memakai gaun malam itu saat menghadiri acara pernikahan kakakku kemarin malam.

7 KUBIAC, 2002;103)

Lidah terganjal rasanya melihat pacar sahabatku yang selama ini selalu bersikap baik di depanku berselingkuh dengan wanita lain.

8 KUBIAC (2002:88)

Berkering darahnya mendengar musibah yang meimpa ibunya.

9 KUBIAC (2002:169)

Tersirap darahku mendengar kabar itu.

10 KUBIAC (2002:45)

Berdetak hatiku mendengar musibah yang menimpa keluarga itu.

VI. Perasaan Malu

1 RKJ (2002;67)

代金を支払おうとするときになって、財布を忘れてきたことに気づき、とんだ恥をかいてしまった。

Daikin wo shiharai outo suru toki ni natte, saifu wo wasurete kita kotoni kitsuki, tonda haji wo kaite shimatta.

'saat giliran saya untuk membayar, saya menyadari bahwa dompet saya tertinggal, saya menjadi sangat malu'.

2 RKJ (2002:65)

あの時のしくじりは、今思い出しても顔が赤くなる。

Ano toki no shikujiri wa, ima omidashite mo kao ga akaku naru.

‘Sekarangpun saya masih merasa malu jika mengingat kegagalan waktu itu’.

3 RKJ (2002:66)

こちらからお願いした見合い話だったが、息子の身勝手から取り止めに
してしまい、先方に合わせる顔がない。

*Kochira kara onegai shita miai hanashi datta ga, musuko no mi katte kara
toritome ni shite shimai, senpou ni awaseru kao ga nai.*

‘Walaupun dari pihak saya yang meminta mimai, namun anak laki-laki saya
menolak dan ingin mencari sendiri, saya menjadi malu’.

4 RKJ (2002:66)

何もやってもいいが、人に顔向けができなくなるようなことだけするな、
というのが死んだ父親の口癖でした。

*Nani mo yatte mo ii ga, hito ni kao mukedekinaku naru youna koto dake suru na,
to iu no gas hind chichi oya no kuchi kuse deshita.*

‘Boleh melakukan apapun yang saya suka, hanya saja tidak boleh melakukan
sesuatu yang dapat membikin malu, hal seperti itu yang dipesankan oleh ayahku
yang sudah meninggal’.

5 TCJEG (1995:119)

部長：会議で発言するときは、気をつけるように。

部下：ご心配なく、部長の顔に泥を塗るようなことはしません。

Buchou : Kaigi de hatsugen suru toki wa, ki wo tsukeru youni.

*Buka : Goshinpai naku, buchou no kao ni doru wo nuru youna koto wa shimasen
kara.*

‘Kepala bagian : Di rapat tolong hati-hati jika berbicara’.

‘Bawahan : Tidak usah khawatir, saya tidak akan melakukan sesuatu yang akan
membuat malu pa kepala bagian’.

6 OBK (1994:14)

汗をふこうとハンカチを出したら、妹のパンツだったので、顔から火が
出るほど恥ずかしかった。

Ase wo fukou to hankachi wo dashitara, imouto no pantsu datta node, kao kara hi ga deru hodo hazukashikatta.

'Bermaksud mengeluarkan sapau tangan untuk menyeka keringat, namun ternyata celana dalam adik perempuanku, saya merasa sangat malu serasa api keluar dari wajah saya'.

7 <http://forum.cekindo.com/showthread.php?t=4320>

Milan *menanggung malu*, Bayer Munich mempermalukan klub raksasa Italia AC Milan 4-1 hari rabu kemarin saat mereka memastikan pertemuan di final turnamen persahabatan piala Audi dengan juara Liga Inggris MU.

8 <http://kumpulan-artikel-menarik.blogspot.com>

Reality show Jepang yang bikin *merah muka* cewek!!

9 KUBIAC (2002:66)

Saya akan *kehilangan muka* kalau tidak dapat mengalahkan dia.

10 KUBIAC (2002:52)

Tergadai kepalaku rasanya karena perbuatan anak itu.

11 KUBIAC (2002:15)

Janganlah kau *membasuh muka dengan air liur*.

12 KUBIJB (2008:362)

Akibat perbuatannya sendiri, maka dia *beroleh telur busuk*.